Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | za swoje grzechy, które popełnił, czyniąc to, co złe w oczach JAHWE, krocząc drogą Jeroboama\* i (żyjąc) w jego grzechu, który popełnił i przez który wciągnął w grzech Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | za swoje grzechy, których dopuścił się, czyniąc to, co złe w oczach JAHWE, krocząc drogą Jeroboama, żyjąc w jego grzechu, który popełnił i w który uwikłał również Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Stało się tak* z powodu jego grzechów, których się dopuścił, czyniąc to, co złe w oczach JAHWE, idąc drogą Jeroboama i w jego grzechu — którego się dopuszczał i do którego skłonił Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to się stało dla grzechów jego, których się dopuścił, czyniąc złe przed obliczem Pańskiem, a chodząc drogą Jeroboama, i w grzechach jego, których się dopuszczał, do grzechu przywodząc Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w grzechach swoich, któremi grzeszył, czyniąc złość przed JAHWE i chodząc w drodze Jeroboam i w grzechu jego, którym o grzech przyprawił Izraela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | z powodu swoich grzechów, których się dopuścił, czyniąc to, co złe w oczach Pana, idąc drogą Jeroboama w grzechu, do którego doprowadził on Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za swoje grzechy, które popełnił, czyniąc to, co złe w oczach Pana, i krocząc drogą Jeroboama, i żyjąc w jego grzechach, które popełnił, przywodząc do grzechu Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wszystko to z powodu grzechów, które popełnił, czyniąc to, co złe w oczach JAHWE, naśladując Jeroboama w jego grzechu, którego się dopuścił, i doprowadzając Izraela do grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stało się tak z powodu grzechów, które popełnił, czyniąc to, co nie podobało się JAHWE. Postępował tak jak Jeroboam i popełniał grzechy, do których nakłonił on Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Spotkało go to] za jego grzechy, które popełnił, czyniąc to, co złe przed oczyma Jahwe, idąc drogą Jeroboama [również] w tym jego przewinieniu, które popełnił, iż przywiódł Izraela do grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за свої гріхи, які вчинив, щоб робити зло перед Господом, ходити дорогою Єровоама сина Навата і в його гріхах, якими привів Ізраїля до гріха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to z powodu swoich grzechów, których się dopuścił, czyniąc to, co było złem w oczach WIEKUISTEGO; chodząc drogą Jerobeama i jego grzechu, który spełnił, uwodząc Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | za swoje grzechy, którymi zgrzeszył, czyniąc to, co złe w oczach JAHWE, chodził bowiem drogą Jeroboama i w jego grzechu, który on popełnił, przywodząc Izraela do grzechu. |

1. 1) G dod.: syna Nebata. [↑](#footnote-ref-2)